

НАЗВАНИЯ ТРЁХ ПРИРЕЙНСКИХ ГОРОДОВ

Этимологически общим значением урбанонимов Дойц, Дуйсбург и Дусбург является «город на другой стороне (реки)», что определяет фонетическую близость этих ойконимов. «Другой» или «противоположный» в мотивации наименования – это правый берег Рейна, в отличие от левого не входивший во владения Римской империи.

Ключевые слова: названия Дойц, Дуйсбург, Дусбург, Закопане, название Скопье, Диоскуры, скобари, название Канады, этноним «этруски»

Данное исследование выполнено комплексным методом: а) подборки для трех анализируемых ойконимов корпуса онимов из индоевропейских по преимуществу языков, тождественных по своим фонетико-семантическим характеристикам, б) последующего отбора вариантов в родственных языках, наиболее полно соответствующих исторически сложившемуся своеобразию городов, связанных с этими ойконимами. Фонетическое соответствие рассматриваемым ойконимами является основанием поискового отбора.

Ограничение найденного множества онимов до «рабочего» – второй уровень, когда определялась релевантность фонетически допустимых вариантов характеристикам той этноязыковой территории, которая связана с данным ойконимом. Чем больше слов характеризуется сходной семантикой, тем больше вероятность того, что их «фракция» соответствует значению рассматриваемого ойконима – это третий уровень поиска. Он очерчивает и фонетико-семантические инварианты, значимые для дальнейших исследований в эвристическом отношении.

Двойчность

На правобережье нижнего Рейна и Эйселла расположены известные города Дойц (с конца XIX в. часть Кельна), Дуйсбург и Дусбург, названия которых во многом напоминают друг друга, чему возможны объяснения уже на базе корневой части онимов. Ср.: др.-англ. **twisc** «двойной, парный»; англ. **deuce** «двойка; нечистая сила»; англ. **twice** «дважды»; англ. **two-sided** «двусторонний»; белорусск. **тая старана** «другая/та сторона»; др.-греч. **δίϑυξ** «двойной», **Διόσκο(υ)ροι** «Диоскуры, отроки Зевса» (божественные близнецы)¹ и **δοίος** «двойной»; др.-греч. **δύας** «два»; др.-

¹ Тж.: лат. **Tuisto/Tuisco** «Туисто/Туиско» (в верованиях германцев – бог, рождённый землёй); русск. **тѣз(к)а** «соименник».

исландск. **tvískiptir** «парный, разделённый надвое»; лат. **duīs** «дважды»; литовск. **dūsyk** «дважды» и **dvišalis** «двусторонний, двойственный»; ниж.-нем. **Tweeschen** «близнец»; нидерландск. **tweezijdig** «двусторонний»; португальск. **dois** «два»; русск. **Двонца, двойственный** «касающийся двух»; романшск. **du(o)s** «два»; санскр. **dvīs** «дважды» द्विस; чешск. **dvousměrný** «двусторонний» и **dvoustranný** «двусторонний, двухчастный»; франц. **deuxième** «второй».

Дойц

В начале IV в. у колонии Агриппины (нынешний город Кёльн) римлянами был построен мост через Рейн, первый и на долгие времена единственный постоянный мост на этой реке, имевший военно-торговое значение до X в.. Тогда же на правобережье Рейна против Колонии был возведён предмостный форт, со временем превратившийся в город. В IV в. он назывался Дивицией, Дивицием или Дивитенсием (лат. **castrum Divitia/Divitium/Divitensium**). Это имя, очевидно связано с **divido** «разделять, разъединять»¹; **castrum** «форт, небольшая крепость» – т.е. «форт, вынесенный (вперёд)», «форт на другой (стороне)», поскольку по Рейну здесь проходила граница империи.

С уходом римлян к середине V в. Дивиция (лат. **Divitia cīvitās; cīvitās** «город») стал местом проведения франкского королевского суда. С X в. этот город назывался Туйцием (лат. **Tuitium**) – имя, напоминающее прежнее, хотя немного иное: «город, (расположенный) на противоположной стороне (Рейна)». Со временем оно становится единственным его общенациональным названием. В начале XI в. на месте крепости было учреждено бенедиктинское аббатство Дойц (нем. **Abtei Deutz; Abtei** «монастырь»). В средние века город обозначался также как **Duitia, Diuza, Duytz**, к концу XVI в. – Дойч (**Deutsch** «немецкий»; «отечественно-правобережный?»), а в середине следующего столетия как Дуитс (**Duyts**).

Ко времени объединения с Кёльном город назывался Дойцем (нем. **Deutz**), но в кёльнском диалекте – Дюксом (рипуарск. **Düx**). Ср.: др.-греч. **δεξιός** «правый, правосторонний»; лат. **dexter** «правый, правосторонний»; санскр. **dakṣiṇa** «правый, правосторонний» दक्षिण это название передавало значение «расположенный на право(бережье)».

Дуйсбург

Дуйсбург (ниж.-нем. **Duisborg**; нем. **Duisburg**) стоит на древнем торговом пути (Хелльвег), где бродом обычно переходили Рейн у впадения в него реки Рур. В настоящее время 4/5 территории города расположено по двум сторонам этой реки, на правобережье Рейна, где сложился его центр.

¹ Тж.: болгарск. **двоая** «разделять, отделять, разъединять».

Поселения торгового и военного характера существовали здесь на обоих берегах Рейна уже в римскую пору, когда по нему проходила граница. По названию (и не только) известен, например, форт Асцибургий (лат. **Asciburgium**; **burgium** «укреплённое поселение, форт»; I в. н.э.), стоявший на левом берегу в черте нынешнего Дуйсбурга. Его имя означало «форт, перекрывающий переход (на левобережье)». Ср.: англ. **screen** «заграждение, охранение, защита» и **secure** «перекрывать, замыкать, надёжно защищать»¹; др.-греч. **σκέπη** «защита, прикрытие, укрытие»²; испанск. **asegurar** «охранять, защищать, блокировать, стопорить» и **escudo** «защита»; лат. **ascio** «допускать»; литовск. **saugoti** «охранять, защищать» и **užkarda** «заграждение, застава»; д.в.нем. **skerm/skirm** «заграждение»; нем. **sichern** «охранять/прикрывать (границу), обеспечивать надёжность»³; русск. **закол** «городьба, перебой» и **закрыть** «затворить, блокировать».

¹ Тж.: лат. **squamae** «чешуйчатые доспехи»; др.-греч. **πανσουλία** «полное вооружение, доспехи» (нем. **Panzer** «панцирь, броня, танк»).

² Тж.: англ. **escape** «избежать, спастись, скрыться»; испан. **escapar** «избежать, спасти, скрыться»; итал. **scappare** «избежать, избавиться»; румынск. **a scăpa** «избавить, спасти», русск. **скопиться** «собраться, набраться»; сербск. **skupiti** «собрать(ся), скопить(ся)». Значения этих фонетически близких корней пересекаются с понятием «защищённое место» (например, Скапа-Флоу англ. **Scapa Flow** одна из лучших гаваней Британских о-вов), цитадели, в которой при необходимости могли укрыться живущие окрест люди. Это значение заложено в названии столицы Македонии Скопье (македонск. **Скопје**; албанск. **Shkup/Shkupi**; болгарск. **Скопие**; греческ. **Σκόπλι**; сербск. **Skoplje**), древнего, но не римского происхождения [Hammond 1988: 386]. Впервые Скопье в связи с расположением там римского военного лагеря упомянуто Гитом Ливием (начало I в. н.э.). Позже здесь была основана римская колония **Flavia Aelia Scupi/Flavia Scupinorum**, в просторечии – Скупи (лат. **Scupi**; тж. лат. **Scuiris**). Разница между последними ойконимами в характере блокирования, которое они передавали: оборонительного – для первого и сдерживающего – для второго. Скупи – крепость (лат. **castrum**) в долине реки Вардар, со второй половины II в. защищённая стенами из камня [Scupi]. Позже о Скопье писали Птолемей (др.-греч. **Σκοπιον** «Скоупий»), Прокллий Кесарийский (ср.-греч. **Σκοπιων** «Скоупион»), Анна Комнина (ср.-греч. **τα Σκοπια** «Скопиа»). С конца XIV ст. в составе Османской империи он назван Ускюб (турецк. **İsküb/Üsküb/Üsküp**). Ср. название жителей Псковщины (Россия)

скобарии, чей край именовался в псковских летописях **Скопским** (начало XV в.). В начале XVI в., например, «земля Псковская имеет тридцать каменных замков. ... каких нет ни в Московии, ни в Литве» [Меховский 1936: 108], псковские твердыни «строились для защиты всего населения ... Вот почему они были как многочисленны и имели большие по тем временам размеры. Изборск, Вышгород, Красный, Гдов, Остров, Опочка, Велье, Воронич, Кобыла, Дубков» [История]. Не считая Пскова, каменная крепость которого к концу средневековья была крупнейшей и лучшей на Руси, «Псковская земля страна-крепость», чем объясняется, что «скобарии» «люди, защищённые фортам» [Лихачёв 1945: 201].

³ На юге Польши у высокой части Татр лежит г. Закопане (польск. **Zakopane**). Под этим именем он как деревушка впервые упомянут в XVII в., в следующем веке **Zakopany/Zakopania** [Słownik 1895: 310]. В XVII в. здесь сошлись границы королевств Польши, Венгрии и Османской империи (зависимых от неё территорий) [Central].

В первой половине V в. нынешний Дуйсбург перешёл к франкам и стал, как считают, их столицей. Согласно Григорию Турскому, франкский король Хлодион «жил в крепости, называемой Диспарг [лат. **Dispargum**; **dis-** «префикс со значением разъединения»; **disparo** «разделять, обособлять»¹; **burgium** «укреплённое поселение, форт»; вероятно – «город на другой стороне (Рейна)»], расположенной в области торингов. В этой же области, в южной ее части... жили римляне» [Григорий 1987: 40].

Нынешнее имя города известно со второй половины IX в. В начале X-XI вв. он назывался **Diuspurch/Diusburg**², в первой половине XI -первой половине XII вв. – **Duisburg**. На 1059 г. приходится наиболее раннее упоминание Дуйссерна – нем. **Duisern** – хелльвегской части Дуйсбурга, расположенной недалеко от его исторического центра, но за городскими укреплениями. Во второй половине XI в. отмечено **Tusburch**³ и второй половине XII в. – **Dusburg**⁴. Четыре столетия спустя название его осталось прежним – **Duisburg**, «город на противоположной стороне (Рейна)», унаследованным от римского времени. По записанной в первой трети XVI в. И. Авентином легенде Дуйсбург был основан богом Туисто.

Дусбург

Город Дусбург в Нидерландах (нидерландск. **Doesburg**; ниж.-нем. **Doezeburg**;) сложился у слияния рек Эйселл и Ауде-Эйссел, на их правом берегу. Эйселл – один из рукавов дельты Рейна, а южнее этого места со второй половины I в. до н.э. проходила граница империи [Gallia]. Наиболее раннее упоминание Дусбурга приходится на вторую половину XI в. [Historie]. Карта города второй половины XVI в. [De oudst] ограничивает возможные интерпретации его названия единственной – «город на противоположной стороне (Эйселла)», что возвращает анализ мотивации топонима к римскому времени.

¹ Тж.: др.-греч. διασπᾶω «отрывать, разделять, разрывать на части», διασπείρω «разъединять».

² Имея в виду значения англ. **deuce** и др.-греч. Λιόσκο(ν)ροϋ, этот ойконим можно толковать как «город по обеим (сторонам реки)».

³ Название можно перевести как «город у брода/переправы». Вероятно, семантика переправы передана и в имени о-ва Тузла (крымско-татарск. **Tuzla**; украинск. **Тузла**) в Керченском проливе. О переправах здесь упомянуто в античные времена [Колтухов 2005: 90]. Сходное значение передает название Тушино (район Москвы), деревни, известной с начала XVI ст. В прошлом излучина Москвы-реки, подходящая к ней с юга, летом была проходимой для телег благодаря бродам, которые обеспечивали безопасность и при переправе через реку по льду [Строгино].

⁴ Исходя из перевода названия нидерландского Дусбурга – «город на противоположной стороне (Рейна)».

Ту(й)цигове и Дуйсбурггау

Область, центром которой была Диуца, в начале XI в. называлась Ту(й)цигове – **Tu(i)zihgowe**¹. Область Дуйсбурга в этом же столетии обозначена как Диусбурггау/Дуйсбурггау – **Diusburggau/Duisburggau**. Обе они лежали на правой стороне Рейна, хотя земли Дуйсбурга были и левобережными [Heiliges ...]. Ср.: авестийск. **gava** «(по)селение; корова»²; д.в.нем. **gawi/gouwe** «территория, область, край»; нем. **Gau** «область, округ»³; нидерландск. **gouw** «округ, кантон, край»; санскр. **gṛ** «земля; корова» गृ.

Таким образом, в названиях урбанонимов Дойца, Дуйсбурга и Дусбурга при всех изменениях их за многие сотни лет закреплено исходное значение «город на противоположной стороне (реки)». Это было связано с тем, что города, сложившиеся на Рейне в римскую пору, традиционно располагались по его «латинскому», левому берегу.

Библиографический список

1. Central Europe in 1683 // Wikimedia Commons // URL: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b2/Vassal_states_of_the_Ottoman_Empire_in_1683.svg (accessed: 15.01.2015).
2. De oudst bekende kaart van Doesburg / Welstand Doesburg // URL: http://www.welstandsnotas.nl/doesburg/g_p122.jpg (toegankelijk: 15.1.2015).
3. Gallia // S. Butler. The Atlas of Ancient and Classical Geography. Suffolk: R. Clay, 1907 // URL: <http://www.gutenberg.org/files/17124/17124-h/images/gallia.jpg> (accessed: 15.1.2015)
4. Hammond N.G.L., Walbank F.W. A History of Macedonia: Vol. III: 336-167 B.C. Oxford: Clarendon Press, 1988. 692 p.

¹ Ср.: др.-русск. **тоземьнь/туземьнь** «исконный житель (этих мест)»; лат. **Tuisco** «Туиско» (в верованиях германцев – бог, рождённый землёй) и латинское название этрусков – **Tūsci**: Др.-греч. **αἰθῶρ(ρ)ίος** «коренной, природный, выросший здесь» – эллиническое и ещё одно их латинское имя – **Τυρρηνοί** и **Etrūsci**: Англ. **territorial** «территориальный, местный, земский», лат. **terrēnus** «относящийся к земле», польск. **terenowy** «территориальный, местный, здешний» имеют сходную семантику в таких формах этого этнонима, как др.-греч. **Τυρρηνοί** и лат. **Tyrrhēni**. Сами этруски называли себя **Ras(en)na**. Тж.: санскр. **rasā** «земля, страна» रस. Онимы этрусков в греческом и латинском языках неявно передавали значение «(давние) жители этих мест».

² Как формант встречается в топонимии долин рек в Азии [Sagdullayev], в составе некоторых (восточно)европейских ойконимов: англ. **Glasgow** «Глазго»; польск. **Częstochowa** «Ченстохова» и **Kraków** «Краков»; русск. **Москва** «Москва», **Кучково** (её древнее название) и **Псков** «[П]сков»; украинск. **Гюргев** (древнее название **Біла Церква** «Белая Церковь»), **Харків** «Харьков», **Чернігів** «Чернигов» и др.

³ Тж.: англ. **county** «окружной, земский, округ» и **canada/kanata** «селение, край, земля, Канада»; русск. **кондовый** «исконный»; франц. **canton** «кантон».

5. Heiliges Römisches Reich um 1000 // G. Droysen. Allgemeiner historischer Handatlas. 1886 // URL: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/e/ed/Heiliges_R%C3%B6misches_Reich_1000.PNG (Zugriff: 15.1.2015).
6. Historie // Gemeente Doesburg // URL: https://www.doesburg.nl/Bezoek_Doesburg/Algemeen/Historie (toegankelijk: 15.1.2015).
7. Sagdullayev A. Gava Sughda-Nautaka-Kesh // San'at (Art). 2002. №1 // URL: http://sanat2013.orexca.com/eng/1-02/history_art2.shtml (accessed: 15.1.2015).
8. Scupi, Colonia Flavia Scupinorum // Paleopatologia.it // URL: <http://www.paleopatologia.it/articoli/aticolo.php?recordID=186> (accessed: 15.1.2015)
9. Słownik geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów słowiańskich. T. 14. – W.: Nakł. F. Sulimierskiego i W. Walewskiego, 1895. 930, 8 s.
10. Григорий Турский. История франков (Historia francorum); пер. В.Д. Савуковой. М.: Наука, 1987. 464 с.
11. История // Портал государственных органов Псковской области // URL: <http://www.pskov.ru/region/istoriya/print> (дата обращения: 15.1.2015).
12. Колтухов С.Г. Тузлинский историко-географический район Боспора Киммерийского в античную эпоху // Геополитика и экогеодинамика регионов. М., 2005. Т. 1. Вып. 1. С. 87-91.
13. Лихачёв Д.С. Псков // Звезда. 1945. № 10/11. С. 190-209.
14. Меховский М. Трактат о двух Сарматиях; пер. С.А. Аннинского. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1936. – XI, 288 с.
15. Строгино // Северо-Запад. Летопись московской окраины // URL: <http://okrug.school147.ru/old/sela/strogino.htm> (дата обращения: 15.1.2015).

S.V. Malakhov (Russia, Saint-Petersburg)

NAMES OF THE THREE RHINE CITIES

Undoubtedly prevailing meaning of the historical names of Deutz, Duisburg and Doesburg is a «city on the other side (of the river)», which determines the phonetic closeness of these oikonyms. «Other» or «opposite» here – it's a right bank of the Rhine, in contrast to the left one not a part of the Roman Empire.

Keywords: name of Deutz, Duisburg and Doesburg, name of Skopje, name of Zakopane, Dioscuri, scobari, name of Canada, name of the Etruscans